

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
УЖГОРОДСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Філологічний факультет
Кафедра словацької філології

Тетяна Ліхтей

СЛОВАЦЬКА ПОЕЗІЯ У ДЗЕРКАЛІ ПЕРЕКЛАДУ

Навчальні матеріали до проведення практичних занять
для студентів 1 курсу ОПІ магістр
галузі знань 03 «Гуманітарні науки»
спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації 035.036.
«Слов'янські мови та літератури (переклад включно),
перша – словацька»

Ужгород – 2023

MINISTERSTVO ŠKOLSTVA A VEDY UKRAJINY
UŽHORODSKÁ NÁRODNÁ UNIVERZITA

Filologická fakulta
Katedra slovenskej filológie

Tetiana Lichtej

SLOVENSKÁ POÉZIA V ZRKADLE PREKLADU

Učebné materiály k praktickým cvičeniam

Užhorod – 2023

Ліхтей Т. В.

Словацька поезія у дзеркалі перекладу: навчальні матеріали до проведення практичних занять для студентів 1 курсу ОПІ магістр галузі знань 03 «Гуманітарні науки» спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації 035.036. «Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – словацька». Ужгород, 2023. 27 с.

Навчальні матеріали підготувала

Ліхтей Т. В. – кандидат філологічних наук, доцент,
доцент кафедри словацької філології УжНУ

Рецензенти

Мадяр О. – кандидат філологічних наук, доцент,
доцент філософського факультету
Пряшівського університету (Словаччина)

Юричкова В. – доктор філософії, літературознавець,
перекладач, директорка дитячої мистецької школи
«РОСНИЧКА» (Словаччина)

Відповідальна за випуск

Петріца Н. М. – кандидат філологічних наук, доцент,
завідувач кафедри словацької філології УжНУ

Рекомендовано до друку вченою радою філологічного факультету Ужгородського національного університету, протокол № 9 від 23 червня 2023 року

ЗМІСТ

I. Вступ.	5
II. Теми практичних занять	6
1. Словацька поезія в українських перекладах: огляд авторських видань, антологій та збірок.	6
2. Поезія Яна Коллара в мистецькому перетлумаченні українських перекладачів.	9
3. Доробок Штурівської генерації романтиків у творчій інтерпретації українських митців.	11
4. Поезія словацького модернізму в дискурсі словацько-українських літературних взаємин	14
5. Лірика словацьких модерністів у мистецьких вимірах українських перекладачів.	16
6. Віталістична поезія Яна Смерка міжвоєнного періоду в українській перекладацькій спадщині.	18
7. Словацька поезія другої половини ХХ століття в українських перекладах.	20
8. Словацька поезія на українську тематику в перетлумаченні вітчизняних митців.	23
III. Питання, що виносяться на залік	25

ВСТУП

Навчальні матеріали до проведення практичних занять з курсу «Словацька поезія у дзеркалі перекладу» покликані закріпити лекційний блок дисципліни, яка є важливою складовою у системі вибіркових предметів з актуальних проблем сучасного перекладознавства.

Навчальні матеріали допоможуть студентам ознайомитися з основними етапами словацько-українського перекладацького дискурсу; з особливостями перекладу поетичних творів періоду романтизму, реалізму, модернізму, міжвоєнного та повоєнного періодів, лірики останнього тридцятиліття; з'ясувати, які вимоги висувалися до перекладу поетичних творів на різних етапах розвитку словацько-українських культурних взаємин.

Студенти ознайомляться зі знаковими авторськими виданнями словацької поезії в українських перекладах, антологіями та збірками, засвоять ази інтерпретації (аналізу) українських перекладів у зіставному плані (у порівнянні з оригіналом та, за наявності, з паралельними зразками перекладів). Практична частина курсу покликана також активізувати творчі здібності перекладачів-початківців.

II. ТЕМИ ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ

Тема 1. Словацька поезія в українських перекладах: огляд авторських видань, антологій та збірок

План

1. Авторські видання словацької поезії в українських перекладах: загальна характеристика.
2. Антології словацької поезії в українських перекладах: загальна характеристика.
3. Збірки словацької поезії в українських перекладах: фахова оцінка.
4. Словацька поезія в українських перекладах на сторінках періодичних видань («Всесвіт», «Дукля» та ін.).
5. Словацька поезія на сторінках серії «Між Карпатами і Татрами».

Література:

1. Антологія словацької поезії ХХ століття / перекл., передм., комент. Д. Павличка; ред. О. Зелик. К.: Основи, 1997. 254 с.
2. Ботто Я. Досвітні ватри: вибране; пер. зі словац., вст. ст., упор., прим. І. Мацинський; відп. ред. М. Немет. Словацьке педагогічне видавництво в Братіславі, відділ української літератури в Пряшеві, 1981. 560 с.
3. Веселка Татр: молода словацька поезія / упор. та ред. Р. Лубківський, передм. Л. Фелдек. К.: Видавництво ЦК ЛКСМУ «Молодь», 1982. 239 с.
4. Відкритий дім: Поезії / Перекл. з словац., угор.; упорядн. Ю. Падо, Ф. Ковач; авт. передм. Ю. Падо. Ужгород–Кошице: Карпати, Східнославацьке видавництво, 1982. 176 с.
5. Галайда І. Словацька поезія і проза у перекладах на сторінках журналу «Дукля» за 1990–2002 рр. *Дукля*. 2002. № 4. С. 68–70.
6. Галайда І. Художній переклад словацької поезії і прози на сторінках журналу «Дукля» у 1953–2003 роках. *Дукля*. 2004. № 1. С. 23–32.
7. Гев'єр Д. Посеред спокуси: Вибр. поезії; пер. зі словац. М. Бобак; передм. Д. Гев'єр; ред. Т. Ліхтей. Пряшів: Видавництво «ЦУПЕР», 2003. 72 с.
8. Із кузні часу: антологія сучасної словацької поезії у перекладах Іллі Галайди / перекл., передм. І. Галайда, ред. Д. Федака. Ужгород: ВАТ «Видавництво «Закарпаття». Пряшів: Спілка українських письменників Словаччини, Видавництво «Nitech s.r.o.», 2007. 209 с.
9. Краль Я. Орлами сизими підспіване: вибране; пер. із словац., вст. ст., прим., упор. І. Мацинський. Словацьке педагогічне видавництво в Братіславі Відділ української літератури в Пряшеві, 1987. 376 с.
10. Краско І. Чорна свічка; перекл. зі словац., вст. ст. В. Конопелець; відп. ред. С. Кокавець. Словацьке педагогічне видавництво в Братіславі, Відділ української літератури в Пряшеві, 1995. 67 с.
11. Кундрат Ю. Український художній переклад у Чехословаччині (1945–1980). Пряшів, 1983.

12. Лайкерт Й. Вечоріння: Вибр. поезії; пер. зі словац., упоряд., післям. В. Конопелець; ред. Д. Андрухів. К.: Веселка, 2002. 207 с.: словац., укр.
13. Лайкерт Й. Недовговічність = *Rominutel'nost'*: Поезії; пер. зі словац. І. Галайда; післям. П. Осадчук; ред. Д. Андрухів. К.: Веселка, 2006. 160 с.: словац., укр.
14. Ліхтей Т. До питання про рецепцію словацької поезії на українських теренах: антології та збірники перекладів. *Кременецькі компаративні студії*. Вип. XI. 2021. С. 64–74.
15. Макара С. Слово Лаца Новомеського, Мірослава Валека, Мілана Руфуса; пер. зі словац. С. Макара; відп. ред., післям. Н. Кисельова. *Vanská Bystrica*, 2007. 45 с.
16. Новомеський Л. Відчинені вікна: поезії; пер. зі словац., упоряд., передм. Д. Павличко; ред. С. Жолоб. К.: Видавництво художньої літератури «Дніпро», 1982. 262 с.
17. Орсаг-Гвездослав П. Криваві сонети; пер. із словац. мови, післям. А. Патрус-Карпатський; передм. К. Розенбаум. Словацьке педагогічне видавництво, відділ української літератури, 1961. 55 с.
18. Орсаг-Гвездослав П. Криваві сонети; пер. із словац. Д. Павличко; передм. Р. Лубківський; ред. О. Логвиненко. Ужгород–Кошіце: «Карпати», Східнославацьке видавництво, 1986. 93 с.
19. Словацька поезія: антологія / ред. Г. Кочур, Л. Первомайський, М. Рильський; вст. ст. М. Пішут; прим. Г. Коновалов]. К.: Державне видавництво художньої літератури, 1964. 416 с.
20. Халупка С. Провесни сонячний неспокій: вибране; пер. із словац., вст. ст., післям., приміт., упор. І. Мацинський; відп. ред. Н. Богдан. Словацьке педагогічне видавництво в Братіславі, відділ української літератури в Пряшеві, 1984. 280 с.
21. Хмел К. 365 пір року: Вибр. поезії; пер. зі словац. М. Бобак; післясл. І. Балаж; ред. О. Козоріз. Ужгород : Видавництво «Мистецька Лінія», 2006. 64 с.
22. Юричкова В. Ексклюзивні зустрічі. Рец. на серію збірників «Між Карпатами і Татрами». *Науковий вісник Ужгородського університету. Серія Філологія*. Ужгород, 2010. Вип. 22. С.141 – 144.
23. Я тебе дуже любив...: антологія словацької любовної поезії / перекл. В. Конопелець; відп. ред. І. Галайда, М. Ілюк; післям. І. Яцканин. Пряшів: «NITECH s. r. o.», 2003. 104 с.
24. Яцканин І. Словацька література на сторінках журналу «Всесвіт». *Дукля*. 2002. № 2. С. 35–45.
25. Andričík M. K poetike umeleckého prekladu. *Levoča: Modrý Peter*, 2004. 108 s.
26. Jackanin I. Medzi Karpatmi a Tatrami. *Literárny (dvoj) týždenník*. 2009. Č. 27–28. 26. aug. S. 13.
27. Jurčo J. Dmytro Pavlyčko ako prekladateľ slovenskej poézie. *Cestou vzájomnosti: Zborník príspevkov z medzinárodnej vedeckej konferencie «Slovensko-ukrajinské*

vzt'ahy a súvislosti», (Banská Bystrica, 23.–24. októbra 2003) / Katedra slovanských jazykov Filologickej fakulty Univerzity Mateja Bela, Združenie slovanskej vzajomnosti. Banská Bystrica, 2003. S. 225–236.

28. Zambor J. Preklad ako umenie. Bratislava: Univerzita Komenského, 2000. 240 s.

Завдання (за вибором студента)

1. Підготувати презентацію авторських видань словацької поезії в Україні.

2. Підготувати презентацію антологій та збірок словацької поезії в українських перекладах.

3. Підготувати презентацію словацької поезії в українських перекладах на сторінках серії «Між Карпатами і Татрами».

Тема 2. Поезія Яна Коллара в мистецькому перетлумаченні українських перекладачів

План

1. Перші переклади поезії Яна Коллара в Україні (А. Метлинський, Б. Дідицький, І. Вагилевич).
2. Іван Франко про Я. Коллара та мову перших перекладів його поеми «Донька Слави».
3. Ян Коллар в перетлумаченнях П. Грабовського.
4. Поезія Я. Коллара в мистецьких вимірах Г. Кочура та Д. Павличка.
5. Українські переклади поезії Я. Коллара в рецепції критики.

Література:

1. Ліхтей Т. До питання про рецепцію словацької поезії на українських теренах: антології та збірники перекладів. *Кременецькі компаративні студії*. Вип. XI. 2021. С. 64–74.
2. Ліхтей Т. Слов'янська планида. Словацька поезія XIX–XX століть в дискурсі українсько-словацьких літературних взаємин: моногр. Ужгород: Ліра, 2010. С. 17–23.
3. Ліхтей Т. До питання про літературно-критичну рецепцію словацької поезії на українських теренах. *Науковий вісник Ужгородського університету*. Серія Філологія. Вип. 23. Ужгород, 2010. С. 15–18.
4. Ліхтей Т. Словацька поезія XIX ст. у дискурсі українсько-словацьких літературних взаємин. *Науковий вісник Ужгородського університету*. Серія Філологія. Вип. 2(30). Ужгород, 2013. С. 125–130.
5. Ліхтей Т. Роман Лубківський та Дмитро Павличко як перекладачі словацької поезії. *Науковий вісник Ужгородського університету*. Серія Філологія. Вип. 2(36). Ужгород, 2016. С. 179–182.
6. Ліхтей Т. Рецепція словацької поезії на Закарпатті та в Галичині у XIX ст. Ліцей професійний: контекст освіти та виховання. *Наук. зб. Ужгород, 2020*. С. 227–235.
7. Мольнар М. Зустрічі культур: 3 чехословацько-українських взаємовідносин; передм. Ф. Гондор; відп. ред. Л. Мольнар. Словацьке педагогічне видавництво в Братиславі, відділ української літератури в Пряшеві, 1980. 544 с. (Статті, матеріали й дослідження до історії чехословацько-українських взаємовідносин, VI).
8. Мольнар М. Словаки і українці: Причинки до словацько-українських літературних взаємин з додатком документів; відп. ред. Л. Мольнар; Словац. акад. наук; Інст. світов. літ-ри та мов. Словацьке педагогічне видавництво в Братиславі, Відділ української літератури в Пряшеві, 1965. 404 с.
9. Неврлий М. Минуле й сучасне: Збірник слов'янознавчих праць; передм. І. Дзюба; відп. за вип. О. Зінкевич. К.: Смолоскип, 2009. 956 с.
10. Словацька поезія: антологія / ред. Г. Кочур, Л. Первомайський, М. Рильський; вст. ст. М. Пішут; прим. Г. Коновалов. К.: Державне видавництво художньої літератури, 1964. 416 с.

11. Шелепець Й. До історії перекладів словацької поезії в Україні. *Дукля*. 2004. № 3. С. 42–44.

12. Шелепець Й. Із процесів взаємодії і взаємопізнання: Ján Kollár na ukrajinskej pôde. Пряшів, 2019. С. 55–65.

13. Jurčo J. Dmytro Pavlyčko ako prekladateľ slovenskej poézie. *Cestou vzájomnosti: Zborník príspevkov z medzinárodnej vedeckej konferencie «Slovensko-ukrajinské vzťahy a súvislosti»*, (Banská Bystrica, 23.–24. októbra 2003) / Katedra slovanských jazykov Filologickej fakulty Univerzity Mateja Bela, Združenie slovanskej vzájomnosti. Banská Bystrica, 2003. S. 225–236.

Завдання

1. Проаналізуйте 140-й сонет з другої частини поеми Я. Коллара «Донька Слави». Зробіть зіставний аналіз перекладів І. Вагилевича та Д. Павличка (реферат/презентація).

2. Проаналізуйте українські переклади Колларових епіграм у перетлумаченні Г. Кочура (реферат/презентація).

3. Перекладіть Колларові двовірші-посвяти «Daremná práce», «Horlič», «Libozvučnosť», «Орак», «Jak u vas?», «Ty pán, ja pán», «Rada», «Vrch krásy». Прокоментуйте проблемні моменти, що виникли в процесі перекладу.

Тема 3. Доробок Штурівської генерації романтиків у творчій інтерпретації українських митців

План

1. Творчість Л. Штура в українських перекладах П. Грабовського, Бориса Тена, М. Рильського та ін.
2. Поезія Само Халупки в українському перекладацькому дискурсі.
3. Поетична візія Янка Краля крізь призму української творчої еліти.
4. Поетичний доробок Яна Ботто в мистецьких вимірах українських перекладачів.
5. Поезія Андрея Сладковича в українському перетлумаченні.

Література:

1. Ботто Я. Досвітні ватри: вибране; пер. зі словац., вст. ст., упор., прим. І. Мацинський; відп. ред. М. Немет. Словацьке педагогічне видавництво в Братіславі, відділ української літератури в Пряшеві, 1981. 560 с.
2. Галайда І. Художній переклад словацької поезії і прози на сторінках журналу «Дукля» у 1953–2003 роках. *Дукля*. 2004. № 1. С. 23–32.
3. Конопелець В. Дещо про стиль перекладу й переклад стилю. *Дукля*. 1986. № 1. С. 70–74.
4. Краль Я. Орлами сизими підспіване: вибране; пер. із словац., вст. ст., прим., упор. І. Мацинський. Словацьке педагогічне видавництво в Братіславі Відділ української літератури в Пряшеві, 1987. 376 с.
5. Кундзіч О. Творчі проблеми перекладу; упор. та прим. К. Городецька-Кундзіч; ред. О. І. Василенко. К. : Вид-во худ. літератури «Дніпро», 1973. 264 с.
6. Ліхтей Т. В. Мова українських перекладів І. Мацинського: автореф. дисерт. (...) канд. філол. наук. Ужгород, 2002. 20 с.
7. Ліхтей Т. Поезія Андрея Сладковича в українських перекладах. *Cestou vzájomnosti: Zborník príspevkov z medzinárodnej vedeckej konferencie «Slovensko-ukrajinské vzťahy a súvislosti»*, (Banská Bystrica, 23.–24. októbra 2003) / Katedra slovanských jazykov Filologickej fakulty Univerzity Mateja Bela, Združenie slovenskej vzájomnosti. Banská Bystrica, 2003. S. 213–224.
8. Ліхтей Т. Поезія Сама Халупки у творчій інтерпретації І. Франка, П. Грабовського, М. Рильського та І. Мацинського. *ACTA HUNGARICA*. Збірник наукових статей / відп. ред. Лизанець П. М. 1999–2000, X–XI-ий рік видання. Ужгород : Ліра, 2003. С. 163–169.
9. Ліхтей Т. В. Поезія Янка Краля в українських перекладах. Мова і культура: наукове видання. К.: Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2003. Вип. 6. Т. IV. Міжкультурна комунікація. Теорія і практика перекладу. С. 287–292.
10. Ліхтей Т. Українські переклади поетичної творчості Людовіта Штура та Яна Ботта. *Slovanský romantizmus v európskych súvislostiach: Zborník príspevkov z medzinárodnej vedeckej konferencie «Slovanský romantizmus v európskych a svetových súvislostiach»*, (Banská Bystrica, 10. novembra 2005) / Katedra slovanských

jazykov Filologickej fakulty Univerzity Mateja Bela. Banská Bystrica, 2006. S. 109–120.

11. Ліхтей Т. До питання про рецепцію словацької поезії на українських теренах: антології та збірники перекладів. *Кременецькі компаративні студії*. Вип. XI. 2021. С. 64–74.

12. Ліхтей Т. Українські переклади словацької поезії в другій пол. ХХ ст. *Науковий вісник Ужгородського університету. Серія Філологія*. Вип. 1(29). Ужгород, 2013. С. 86–91.

13. Ліхтей Т. Поезія Людовіта Штура в українсько-словацькому літературному дискурсі. *Закарпатські філологічні студії*. 2018. № 1. С. 41–45.

14. Мольнар М. Зустрічі культур: З чехословацько-українських взаємовідносин; передм. Ф. Гондор; відп. ред. Л. Мольнар. Словацьке педагогічне видавництво в Братиславі, відділ української літератури в Пряшеві, 1980. 544 с. (Статті, матеріали й дослідження до історії чехословацько-українських взаємовідносин, VI).

15. Мольнар М. Словаки і українці: Причинки до словацько-українських літературних взаємин з додатком документів; відп. ред. Л. Мольнар; Словац. акад. наук; Інст. світов. літ-ри та мов. Словацьке педагогічне видавництво в Братиславі, Відділ української літератури в Пряшеві, 1965. 404 с.

16. Неврлий М. Минуле й сучасне: Збірник слов'янознавчих праць; передм. І. Дзюба; відп. за вип. О. Зінкевич. К.: Смолоскип, 2009. 956 с.

17. Сиваченко Г. М. До історії поширення словацької літератури на Україні. *Взаємозв'язки літератур країн соціалістичної співдружності*. К.: Вища школа, 1981. С. 140–152.

18. Словацька поезія: антологія / ред. Г. Кочур, Л. Первомайський, М. Рильський; вст. ст. М. Пішут; прим. Г. Коновалов. К.: Державне видавництво художньої літератури, 1964. 416 с.

19. Халупка С. Провесни сонячний неспокій: вибране; пер. із словац., вст. ст., післям., приміт., упор. І. Мацинський; відп. ред. Н. Богдан. Словацьке педагогічне видавництво в Братиславі, відділ української літератури в Пряшеві, 1984. 280 с.

20. Шелепець Й. Из процесів взаємодії і взаємопізнання. Пряшів, 2019. 136 с.

21. Lichtejová T. Poézia Janka Král'a v ukrajinských prekladoch. *Kvalita prekladu a prekladateľské kompetencie: Zborník prednášok z Letnej školy prekladu–2 «Kvalita prekladu a prekladateľské kompetencie»*, (Bratislava, Budmerice, 17.–19. septembra 2003) / Literárny fond, Slovenská spoločnosť prekladateľ'ov odbornej literatúry, Slovenská spoločnosť prekladateľ'ov umeleckej literatúry. Bratislava, 2004. Č. 2. S. 149–154.

22. Nevrlý M. Ján Botto v ukrajinčine. *Pravda*. 1981. 28 máj.

23. Nevrlý M. Chalupka v ukrajinčine. *Hlas ľudu*. 1985. 26 jan. S. 5.

24. Štraus F. Samo Chalupka: Provesny soňačnyj nespokij (Jari slnečný nepokoj). *Slovenské pohľady*. 1985. Roč. 101. Č. 4. S. 143–144.

25. Štraus F. Veršová a rytmičká organizácia originálu a prekladu (Dielo J. Botto v ukrajinskom preklade I. Macinského). *Slavica Slovaca*. 1984. Č. 4. S. 346–365.

Завдання

1. Проаналізуйте поезію Л. Штура «Срезневському» в українському перекладі Бориса Тена.

2. Зробіть зіставний аналіз українських перекладів І. Франка, М. Рильського та І. Мадинського вірша Само Халупки «Козак». Дайте їм фахову оцінку (реферат/презентація).

3. Перекладіть фрагменти (за вибором) з поетичного циклу Я. Краля «Пісні». Прокоментуйте проблемні моменти, що виникли в процесі перекладу.

Тема 4. Поезія словацьких реалістів в українському перекладацькому дискурсі

План

1. Вірші Светозара Гурбана Ваянського в українському прочитанні Миколи Бажана.
2. Лірика Гвездослава в українському перетлумаченні В. Лучука, Г. Кочура, А. Малишка, І. Цитовича та інших вітчизняних митців.
3. Гвездославові «Криваві сонети» на сторінках антології «Словацька поезія» (1964).
4. Перше книжкове видання «Кривавих сонетів» в перекладі А. Патруса-Карпатського: загальна характеристика.
5. Друге книжкове видання «Кривавих сонетів» в інтерпретації Д. Павличка: загальна характеристика.

Література:

1. Антологія словацької поезії ХХ століття / перекл., передм., комент. Д. Павличка; ред. О. Зелик. К.: Основи, 1997. 254 с.
2. Конопелець В. Вічно «Криваві сонети». *Дукля*. 1988. № 1. С. 68–73.
3. Кочур Г. Видано в Пряшеві. *Всесвіт*. 1962. № 7. С. 73–74.
4. Кундзіч О. Творчі проблеми перекладу; упор. та прим. К. Городецька-Кундзіч; ред. О. І. Василенко. К.: Вид-во худ. літератури «Дніпро», 1973. 264 с.
5. Лазорик Ф. В боротьбі за мир: Про переклад «Кривавих сонетів» Гвездослава. *Дукля*. 1962. № 1. С. 81–84.
6. Ліхтей Т. До питання про рецепцію словацької поезії на українських теренах: антології та збірники перекладів. *Кременецькі компаративні студії*. Вип. ХІ. 2021. С. 64–74.
7. Ліхтей Т. Слов'янська планида. Словацька поезія ХІХ–ХХ ст. у дискурсі українсько-словацьких літературних взаємин: моногр. Ужгород, 2010. С. 136–153.
8. Ліхтей Т. Українські переклади поетичної творчості Павола Ораса-Гвездослава. *Сучасні проблеми мовознавства та літературознавства: Матеріали Міжнародної наукової конференції «Українська література в загальноєвропейському контексті», (Ужгород, 10–12 жовтня 2005 р.) / Кафедра української літератури Ужгородського національного університету. Ужгород, 2005. Вип. 9. С. 193–197.*
9. Лубківський Р. Зоря Гвездослава. *Всесвіт*. 1974. № 7. С. 182–189.
10. Неврлий М. Минуле й сучасне: Збірник слов'янознавчих праць; передм. І. Дзюба; відп. за вип. О. Зінкевич. К.: Смолоскип, 2009. 956 с.
11. Орас-Гвездослав П. Криваві сонети; пер. із словац. мови, післям. А. Патрус-Карпатський; передм. К. Розенбаум. Словацьке педагогічне видавництво, відділ української літератури, 1961. 55 с.
12. Орас-Гвездослав П. Криваві сонети; пер. із словац. Д. Павличко; передм. Р. Лубківський; ред. О. Логвиненко. Ужгород–Кошіце: Видавництво «Карпати» Східнославацьке видавництво, 1986. 93 с.

13. Словацька поезія: антологія / ред. Г. Кочур, Л. Первомайський, М. Рильський; вст. ст. М. Пішут; прим. Г. Коновалов. К.: Державне видавництво художньої літератури, 1964. 416 с.

14. Jurčo J. Dmytro Pavlyčko ako prekladateľ slovenskej poézie. *Cestou vzájomnosti: Zborník príspevkov z medzinárodnej vedeckej konferencie «Slovensko-ukrajinské vzťahy a súvislosti»*, (Banská Bystrica, 23.–24. októbra 2003) / Katedra slovanských jazykov Filologickej fakulty Univerzity Mateja Bela, Združenie slovanskej vzájomnosti. Banská Bystrica, 2003. S. 225–236.

Завдання

1. Прокоментувати т. зв. «антипушкінський» сонет Гвездослава з поеми «Криваві сонети», зробити зіставний аналіз його українських інтерпретацій авторства Максима Рильського, Андрія Патруса-Карпатського та Дмитра Павличка (реферат/презентація).

2. Простежити відтворення слів з біблійної (духовної) сфери в українських перекладах (на конкретних прикладах з тексту оригіналу та перекладу «Кривавих сонетів»).

3. Запропонувати власні варіанти перетлумачень творів Гвездослава та С.Г. Ваянського у випадку невдалих (або хибних) відповідників у вже існуючих українських перекладах.

Тема 5. Лірика словацьких модерністів у мистецьких вимірах українських перекладачів

План

1. Лірика Івана Краска на сторінках українських антологій словацької поезії.
2. Інтерпретація книжкового видання поезії Івана Краска «Чорна свічка» в українському перетлумаченні В. Конопельця.
3. Поезія Янка Єсенського в українських перекладах.
4. Лірика Івана Галла та Владіміра Роя у вимірах художнього перекладу.

Література:

1. Антологія словацької поезії ХХ століття / перекл., передм., комент. Д. Павличка; ред. О. Зелик. К.: Основи, 1997. 254 с.
2. Гайнічеру О. І. Поезія і мистецтво перекладу: літ.-крит. нарис. К.: Дніпро, 1990. 212 с. (Сер. «Бесіди про художню літературу»).
3. Галайда І. Словацька поезія і проза у перекладах на сторінках журналу «Дукля» за 1990–2002 рр. *Дукля*. 2002. № 4. С. 68–70.
4. Галайда І. Художній переклад словацької поезії і прози на сторінках журналу «Дукля» у 1953–2003 роках. *Дукля*. 2004. № 1. С. 23–32.
5. Краско І. Чорна свічка; перекл. зі словац., вст. ст. В. Конопелець; відп. ред. С. Кокавець. Словацьке педагогічне видавництво в Братиславі, Відділ української літератури в Пряшеві, 1995. 67 с.
6. Ліхтей Т. До питання про рецепцію словацької поезії на українських теренах: антології та збірники перекладів. *Кременецькі компаративні студії*. Вип. XI. 2021. С. 64–74.
7. Ліхтей Т. В. Архітектоніка поезії «Тополі» І. Краска та її українські переклади. *Мова і культура*: Наукове видання. К.: Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2004. Вип. 7. Т. VIII. Теорія і практика перекладу. С. 151–157.
8. Ліхтей Т. В. Поезія Івана Краска в українських перекладах. *Загальні питання філології*: Збірник наукових праць: В 2-х т. Т. II. Дніпропетровськ : Наука і освіта, 2004. С. 36–41.
9. Ліхтей Т. В. Поезія Івана Краска «Prší, prší...» в українському, російському та французькому перекладах. *Гуманітарний вісник*. Серія: Іноземна філологія: Всеукр. зб. наук. праць. Число 11: У двох томах. Т. 1. Черкаси: Черкаський державний технологічний університет, 2007. С. 89–93.
10. Ліхтей Т. Слов'янська планида: Словацька поезія ХІХ–ХХ століть у дискурсі українсько-словацьких літературних взаємин: моногр. Ужгород: «Ліра», 2010. С. 153–176.
11. Ліхтей Т. Поезія словацького модернізму в естетичному осмисленні українських перекладачів. *Науковий вісник Ужгородського університету*. Серія Філологія. Вип. 1–2 (33–34). Ужгород, 2015. С. 71–72.
12. Ліхтей Т. Поезія і поети Словаччини у мистецьких вимірах Дмитра Павличка. *Studia Slovakistica*. Вип. 16. Ужгород, 2016. С. 230–238.

13. Ліхтей Т. Від символістів до конкретистів: словацька поезія в мистецькому осмисленні Д. Кременя. *Соборна вулиця*. 2018. № 1–2. С. 110–115.
14. Ліхтей Т. Віталій Конопелець як перекладач та популяризатор словацької поезії. *Сучасні проблеми мовознавства та літературознавства*. Вип. 23. 2018. С. 193–198.
15. Словацька поезія: антологія / ред. Г. Кочур, Л. Первомайський, М. Рильський; вст. ст. М. Пішут; прим. Г. Коновалов. К.: Державне видавництво художньої літератури, 1964. 416 с.
16. Я тебе дуже любив...: антологія словацької любовної поезії / перекл. В. Конопелець; відп. ред. І. Галайда, М. Ілюк; післям. І. Яцканин. Пряшів: «NITECH s. r. o.», 2003. 104 с.
17. Andričík M. K poetike umeleckého prekladu. Levoča: Modrý Peter, 2004. 108 s.
18. Feldek L'. Z reči do reči. Bratislava: Slovenský spisovateľ', 1977. 200 s. (Knižnica Slovenského spisovateľa; № 94).
19. Jackanin I. Medzi Karpatmi a Tatrami. *Literárny (dvoj) týždenník*. 2009. Č. 27–28. 26. aug. S. 13.
20. Jurčo J. Dmytro Pavlyčko ako prekladateľ slovenskej poézie. *Cestou vzájomnosti: Zborník príspevkov z medzinárodnej vedeckej konferencie «Slovensko-ukrajinské vzťahy a súvislosti»*, (Banská Bystrica, 23.–24. októbra 2003) / Katedra slovanských jazykov Filologickej fakulty Univerzity Mateja Bela, Združenie slovanskej vzájomnosti. Banská Bystrica, 2003. S. 225–236.
21. Zambor J. Preklad ako umenie. Bratislava: Univerzita Komenského, 2000. 240 s.

Завдання

1. Проаналізувати поезію «Тополі» Івана Краска в українських перекладах Й. Шелепця, Г. Коваленко, І. Мацинського, В. Конопельця, Д. Павличка та Д. Кременя, наголосити на здобутках і втратах українських перекладачів (реферат/презентація).
2. Простежити відтворення образів-символів в українських перетлумаченнях авторів Словацької модерні (на конкретних прикладах тексту оригіналу та перекладу).
2. Перекласти (за вибором) ліричну медитацію Івана Краска; зацентувати на проблемних моментах, що виникли у процесі перекладу.

Тема 6. Віталістична поезія Яна Смерка міжвоєнного періоду в українській перекладацькій спадщині

План

1. Лірика Яна Смерка на сторінках українських антологій словацької поезії.
2. Інтерпретація книжкового видання поезії Яна Смерка «Із золотої фантазії» в українському перетлумаченні В. Конопельця.
3. Українські переклади лірики Яна Смерка в критиці та літературознавстві.

Література:

1. Антологія словацької поезії ХХ століття / перекл., передм., комент. Д. Павличка; ред. О. Зелик. К.: Основи, 1997. 254 с.
2. Гайнічеру О. І. Поезія і мистецтво перекладу: літ.-крит. нарис. К.: Дніпро, 1990. 212 с. (Сер. «Бесіди про художню літературу»).
3. Кундзіч О. Творчі проблеми перекладу; упор. та прим. К. Городецька-Кундзіч; ред. О. І. Василенко. К.: Вид-во худ. літератури «Дніпро», 1973. 264 с.
4. Кундрат Ю. Український художній переклад у Чехословаччині (1945–1980). Пряшів, 1983. 260 с.
5. Ліхтей Т. До питання про рецепцію словацької поезії на українських теренах: антології та збірники перекладів. *Кременецькі компаративні студії*. Вип. ХІ. 2021. С. 64–74.
6. Ліхтей Т. Віталістична поезія Яна Смерка та її українські переклади. *Гуманітарний вісник*. Серія: іноземна філологія. Черкаси, 2005. № 9. С. 378–382.
7. Ліхтей Т. Творчість Яна Смерка в контексті українсько-словацьких літературних взаємин. *Науковий вісник Ужгородського університету*. Серія Філологія. Вип. 12. Ужгород, 2005. С. 121–125.
8. Ліхтей Т. Українські переклади словацької поезії в другій пол. ХХ ст. *Науковий вісник Ужгородського університету*. Серія Філологія. Вип. 1(29). Ужгород, 2013. С. 86–91.
9. Ліхтей Т. Віталій Конопелець як перекладач та популяризатор словацької поезії. *Сучасні проблеми мовознавства та літературознавства*. Вип. 23. 2018. С. 193–198.
10. Ліхтей Т. Слов'янська планида: Словацька поезія ХІХ–ХХ століть в дискурсі українсько-словацьких літературних взаємин: моногр. Ужгород: «Ліра», 2010. С. 176–190.
11. Словацька поезія: антологія / ред. Г. Кочур, Л. Первомайський, М. Рильський; вст. ст. М. Пішут; прим. Г. Коновалов. К.: Державне видавництво художньої літератури, 1964. 416 с.
12. Я тебе дуже любив...: антологія словацької любовної поезії / перекл. В. Конопелець; відп. ред. І. Галайда, М. Ілюк; післям. І. Яцканин. Пряшів: «NITECH s. r. o.», 2003. 104 с.
13. Andričík M. K poetike umeleckého prekladu. Levoča: Modrý Peter, 2004. 108 s.

14. Jurčo J. Dmytro Pavlyčko ako prekladateľ slovenskej poézie. *Cestou vzájomnosti: Zborník príspevkov z medzinárodnej vedeckej konferencie «Slovensko-ukrajinské vzťahy a súvislosti»*, (Banská Bystrica, 23.–24. októbra 2003) / Katedra slovanských jazykov Filologickej fakulty Univerzity Mateja Bela, Združenie slovanskej vzájomnosti. Banská Bystrica, 2003. S. 225–236.

15. Zambor J. *Preklad ako umenie*. Bratislava: Univerzita Komenského, 2000. 240 s.

Завдання

1. Проаналізувати в зіставному плані поезію Яна Смерка «Пісня» («Чисте вино, чисті рими...») в перетлумаченнях Д. Павличка та В. Конопельця; наголосити на здобутках і втратах українських перекладачів (презентація/реферат).

2. Простежити відтворення ключових мотивів та образів-символів в українських інтерпретаціях лірики Яна Смерка (на конкретних прикладах з тексту оригіналу та перекладу).

3. Перекласти (за вибором) поезію Яна Смерка, зацентувати на проблемних моментах, що виникли у процесі перекладу.

Тема 7. Словацька поезія другої половини ХХ століття в українських перекладах

План

1. Поезія Лацо Новомеського в українських перекладах.
2. Лірика Павола Горова у вимірах художнього перекладу.
3. Мирослав Валеk в українському перекладацькому дискурсі.
4. Поезія Мілана Руфуса крізь призму української творчої еліти.
5. Лірика Любомира Фелдека в мистецькому прочитанні українських перекладачів.

Література:

1. Антологія словацької поезії ХХ століття / перекл., передм., комент. Д. Павличка; ред. О. Зелик. К.: Основи, 1997. 254 с.
2. Веселка Татр: молода словацька поезія / упор. та ред. Р. Лубківський, передм. Л. Фелдек. К.: Видавництво ЦК ЛКСМУ «Молодь», 1982. 239 с.
3. Відкритий дім: Поезії / Перекл. з словац., угор.; упорядн. Ю. Падо, Ф. Ковач; авт. передм. Ю. Падо. Ужгород–Кошице: Карпати, Східнославацьке видавництво, 1982. 176 с.
4. Гайнічеру О. І. Поезія і мистецтво перекладу: літ.-крит. нарис. К.: Дніпро, 1990. 212 с. (Сер. «Бесіди про художню літературу»).
5. Кундзіч О. Творчі проблеми перекладу; упор. та прим. К. Городецька-Кундзіч; ред. О. І. Василенко. К.: Вид-во худ. літератури «Дніпро», 1973. 264 с.
6. Кундрат Ю. Український художній переклад у Чехословаччині (1945–1980). Пряшів, 1983. 260 с.
7. Ліхтей Т. До питання про рецепцію словацької поезії на українських теренах: антології та збірники перекладів. *Кременецькі компаративні студії*. Вип. ХІ. 2021. С. 64–74.
8. Ліхтей Т. Рецепція поетичної творчості Мирослава Валека в Україні. *Науковий вісник Ужгородського університету*. Серія Філологія. Вип. 15. Ужгород, 2007. С. 37–41.
9. Ліхтей Т. Українські переклади поетичної творчості Мілана Руфуса. *Науковий вісник Ужгородського університету*. Серія Філологія. Вип. 13. Ужгород, 2006. С. 75–79.
10. Ліхтей Т. Слов'янська планида: Словацька поезія ХІХ–ХХ століть в дискурсі українсько-словацьких літературних взаємин: моногр. Ужгород: «Ліра», 2010. С. 191–234.
11. Ліхтей Т. Словацька лірика у прочитанні Дмитра Кременя. *Хортиця*. 2012. № 1. С. 91–97.
12. Ліхтей Т. Українські переклади словацької поезії в другій пол. ХХ ст. *Науковий вісник Ужгородського університету*. Серія Філологія. Вип. 1(29). Ужгород, 2013. С. 86–91.

13. Ліхтей Т. Роман Лубківський та Дмитро Павличко як перекладачі словацької поезії. *Науковий вісник Ужгородського університету*. Серія Філологія. Вип. 2(36). Ужгород, 2016. С. 179–182.
14. Ліхтей Т. Українські переклади поезії Павола Горова. *Studia Slovakistica*. Вип. 20. Ужгород, 2021. С. 68–79.
15. Макара С. Слово Лаца Новомеського, Мірослава Валека, Мілана Руфуса; пер. зі словац. С. Макара; відп. ред., післям. Н. Кисельова. Banská Bystrica, 2007. 45 с.
16. Новомеський Л. Відчинені вікна: поезії] пер. зі словац., упоряд., передм. Д. Павличко; ред. С. Жолоб. К.: Видавництво художньої літератури «Дніпро», 1982. 262 с.
17. Сиваченко Г. М. До історії поширення словацької літератури на Україні. *Взаємозв'язки літератур країн соціалістичної співдружності*. К. : Вища школа, 1981. С. 140–152.
18. Сиваченко Г. «Обличчям до сьогодення». *Всесвіт*. № 3. 1985. С. 83.
19. Словацька поезія: антологія / [ед. Г. Кочур, Л. Первомайський, М. Рильський; вст. ст. М. Пішут; прим. Г. Коновалов. К.: Державне видавництво художньої літератури, 1964. 416 с.
20. Юричкова В. Ексклюзивні зустрічі. Рец. на серію збірників «Між Карпатами і Татрами». *Науковий вісник Ужгородського університету*. Серія Філологія. Вип. 22. Ужгород, 2010. С.141 – 144.
21. Юрчо Я. Метаморфози перекладача. *Дукля*. № 3. 1997. С. 59–62.
22. Я тебе дуже любив...: антологія словацької любовної поезії / перекл. В. Конопелець; відп. ред. І. Галайда, М. Ілюк; післям. І. Яцканин. Пряшів: «НІТЕСН s. r. o.», 2003. 104 с.
23. Яцканин І. Словацька література на сторінках журналу «Всесвіт». *Дукля*. 2002. № 2. С. 35–45.
24. Andričik M. K poetike umeleckého prekladu. Levoča: Modrý Peter, 2004. 108 s.
25. Feldek L'. Z reči do reči. Bratislava: Slovenský spisovateľ', 1977. 200 s. (Knižnica Slovenského spisovateľ'a; № 94).
26. Jurčo J. Dmytro Pavlyčko ako prekladateľ slovenskej poézie. *Cestou vzájomnosti: Zborník príspevkov z medzinárodnej vedeckej konferencie «Slovensko-ukrajinské vzťahy a súvislosti» (Banská Bystrica, 23.–24. októbra 2003) / Katedra slovanských jazykov Filologickej fakulty Univerzity Mateja Bela, Združenie slovanskej vzájomnosti*. Banská Bystrica, 2003. S. 225–236.
27. Zambor J. Preklad ako umenie. Bratislava: Univerzita Komenského, 2000. 240 s.

Завдання

1. Проаналізуйте поезію Л. Новомеського в зіставному плані (на прикладі перекладів Л. Мольнар, Д. Павличка, Л. Первомайського та ін.); наголосіть на здобутках і втратах в українських перекладах (реферат/презентація).

2. Проаналізуйте лірику П. Горова в площині компаративістики (на прикладі перекладів І. Гончаренка, Р. Лубківського, Д. Павличка, П. Скунця та ін.).

3. Простежте українські переклади поезії М. Валека, М. Руфуса та Л. Фелдека. Перетлумачте (за вибором) їх поезію українською; наголосіть на проблемних моментах, що виникли у процесі перекладу.

Тема 8. Словацька поезія на українську тематику в перетлумаченні вітчизняних митців

План

1. Поезія словацьких романтиків на українську тематику у вимірах художнього перекладу.
2. Словацька лірика міжвоєнного періоду про Україну та українців в перекладах вітчизняних поетів.
3. «Вечір на Дюмб'єрі» М. Руфуса в українських мистецьких інтерпретаціях.
4. Українські переклади поезії П. Горова «Вірш, віднайдений на воєнному кладовищі десь в Україні».

Література:

1. Антологія словацької поезії ХХ століття / [перекл., передм., комент. Д. Павличка; ред. О. Зелик]. К.: Основи, 1997. 254 с.
2. Веселка Татр: молода словацька поезія / упор. та ред. Р. Лубківський, передм. Л. Фелдек] К. : Видавництво ЦК ЛКСМУ «Молодь», 1982. 239 с.
3. Гайнічеру О. І. Поезія і мистецтво перекладу: літ.-крит. нарис. К.: Дніпро, 1990. 212 с. (Сер. «Бесіди про художню літературу»).
4. Із кузні часу: антологія сучасної словацької поезії у перекладах Іллі Галайди / перекл., передм. І. Галайда, ред. Д. Федака. Ужгород: ВАТ «Видавництво «Закарпаття». Пряшів: Спілка українських письменників Словаччини, Видавництво «Nitech s.r.o.», 2007. 209 с.
5. Кундзіч О. Творчі проблеми перекладу; упор. та прим. К. Городецька-Кундзіч; ред. О. І. Василенко. К. : Вид-во худ. літератури «Дніпро», 1973. 264 с.
6. Кундрат Ю. Український художній переклад у Чехословаччині (1945–1980). Пряшів, 1983. 260 с.
7. Ліхтей Т. До питання про рецепцію словацької поезії на українських теренах: антології та збірники перекладів. *Кременецькі компаративні студії*. Вип. XI. 2021. С. 64–74.
8. Ліхтей Т. Поезія Сама Халупки у творчій інтерпретації І. Франка, П. Грабовського, М. Рильського та І. Мацинського. *ACTA HUNGARICA*. Збірник наукових статей / відп. ред. Лизанець П. М. 1999–2000, X–XI-ий рік видання. Ужгород : Ліра, 2003. С. 163–169.
9. Ліхтей Т. В. Поезія Янка Краля в українських перекладах. *Мова і культура*: наукове видання. К.: Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2003. Вип. 6. Т. IV. Міжкультурна комунікація. Теорія і практика перекладу. С. 287–292.
10. Ліхтей Т. Українські переклади поетичної творчості Людовіта Штура та Яна Ботта. *Slovanský romantizmus v európskych súvislostiach: Zborník príspevkov z medzinárodnej vedeckej konferencie «Slovenský romantizmus v európskych a svetových súvislostiach»*, (Banská Bystrica, 10. novembra 2005) / Katedra slovanských jazykov Filologickej fakulty Univerzity Mateja Bela. Banská Bystrica, 2006. S. 109–120.
11. Ліхтей Т. Українські переклади поетичної творчості Мілана Руфуса.

Науковий вісник Ужгородського університету. Серія Філологія. Вип. 13. Ужгород, 2006. С. 75–79.

12. Ліхтей Т. Слов'янська планида: Словацька поезія XIX–XX століть в дискурсі українсько-словацьких літературних взаємин: моногр. Ужгород: «Ліра», 2010. С. 274–296.

13. Ліхтей Т. Українська тематика у словацькій поезії XIX–XX ст. *Studia Slavakistica*. Вип. 12. Ужгород, 2012. С. 125–135.

14. Мольнар М. Зустрічі культур: З чехословацько-українських взаємовідносин; передм. Ф. Гондор; відп. ред. Л. Мольнар. Словацьке педагогічне видавництво в Братиславі, відділ української літератури в Пряшеві, 1980. 544 с. (Статті, матеріали й дослідження до історії чехословацько-українських взаємовідносин, VI).

15. Мольнар М. Словаки і українці: Причинки до словацько-українських літературних взаємин з додатком документів; відп. ред. Л. Мольнар; Словац. акад. наук; Інст. світов. літ-ри та мов. Словацьке педагогічне видавництво в Братиславі, Відділ української літератури в Пряшеві, 1965. 404 с.

16. Неврлий М. Минуле й сучасне: Збірник слов'янознавчих праць; передм. І. Дзюба; відп. за вип. О. Зінкевич. К.: Смолоскип, 2009. 956 с.

17. Словацька поезія: антологія / ред. Г. Кочур, Л. Первомайський, М. Рильський; вст. ст. М. Пішут; прим. Г. Коновалов. К.: Державне видавництво художньої літератури, 1964. 416 с.

18. Слов'янське небо: вірші у перекладах Романа Лубківського. К.: А–БА–БА–ГА–ЛА–МА–ГА, 2018. С. 253–284.

19. Andričík M. K poetike umeleckého prekladu. Levoča: Modrý Peter, 2004. 108 s.

20. Feldek L'. Z reči do reči. Bratislava: Slovenský spisovateľ', 1977. 200 s. (Knižnica Slovenského spisovateľ'a; № 94).

21. Jurčo J. Dmytro Pavlyčko ako prekladateľ slovenskej poézie. *Cestou vzájomnosti: Zborník príspevkov z medzinárodnej vedeckej konferencie «Slovensko-ukrajinské vzťahy a súvislosti»*, (Banská Bystrica, 23.–24. októbra 2003) / Katedra slovanských jazykov Filologickej fakulty Univerzity Mateja Bela, Združenie slovanskej vzájomnosti. Banská Bystrica, 2003. S. 225–236.

22. Lichtejová T. Poézia Janka Král'a v ukrajinských prekladoch. *Kvalita prekladu a prekladateľské kompetencie: Zborník prednášok z Letnej školy prekladu–2 «Kvalita prekladu a prekladateľské kompetencie»*, (Bratislava, Budmerice, 17.–19. septembra 2003) / Literárny fond, Slovenská spoločnosť prekladateľ'ov odbornej literatúry, Slovenská spoločnosť prekladateľ'ov umeleckej literatúry. Bratislava, 2004. Č. 2. S. 149–154.

23. Zambor J. Preklad ako umenie. Bratislava: Univerzita Komenského, 2000. 240 s.

Завдання

1. Проаналізуйте поезію Само Халупки («Козак», «Турок Понічанин» та ін.) в зіставному плані (на прикладі перекладів І. Франка, М. Рильського, І. Мацинського та ін.); наголосіть на здобутках і втратах в українських перекладах.

2. Проаналізуйте в компаративній площині українські переклади поезії Я. Ботто «Відгомін української думки» (на прикладі перетлумачень І. Виргана, І. Мацинського та Р. Лубківського); зацентуйте на здобутках і втратах в українських перекладах.

3. Проаналізуйте вірші, присвячені Закарпаттю, в українських перекладах. Перетлумачте вірш Ш. Крчмері «Двадцятєро хлопців з Підкарпатської Русі»; наголосіть на проблемних моментах, що виникли у процесі перекладу (реферат/презентація).

Ш. ПИТАННЯ, ЩО ВІНОСЯТЬСЯ НА ЗАЛІК

1. Авторські видання словацької поезії в українських перекладах: загальна характеристика.
2. Антології словацької поезії в українських перекладах: загальна характеристика.
3. Збірки словацької поезії в українських перекладах: фахова оцінка.
4. Словацька поезія в українських перекладах на сторінках періодичних видань («Всесвіт», «Дукля» та ін.).
5. Словацька поезія на сторінках серії «Між Карпатами і Татрами».
6. Перші переклади поезії Яна Коллара в Україні (А. Метлинський, Б. Дідицький, І. Вагилевич).
7. Іван Франко про Я. Коллара та мову перших перекладів його поеми «Донька Слави».
8. Ян Коллар в перетлумаченнях П. Грабовського.
9. Поезія Я. Коллара в мистецьких вимірах Г. Кочура та Д. Павличка.
10. Українські переклади поезії Я. Коллара в рецепції критики.
11. Доробок Штурівської генерації романтиків у творчій інтерпретації українських митців.
12. Творчість Л. Штура в українських перекладах П. Грабовського, Бориса Тена, М. Рильського та ін.
13. Поезія Само Халупки в українському перекладацькому дискурсі.
14. Поетична візія Янка Краля крізь призму української творчої еліти.
15. Поетичний доробок Яна Ботто в мистецьких вимірах українських перекладачів.
16. Поезія Андрея Сладковича в українському перетлумаченні.
17. Поезія словацьких реалістів в українському перекладацькому дискурсі.
18. Вірші Светозара Гурбана Ваянського в українському прочитанні Миколи Бажана.
19. Лірика Гвездослава в українському перетлумаченні В. Лучука, Г. Кочура, А. Малишка, І. Цитовича та інших вітчизняних митців.
20. Гвездославові «Криваві сонети» на сторінках антології «Словацька поезія» (1964).
21. Перше книжкове видання «Кривавих сонетів» в перекладі А. Патруса-Карпатського: загальна характеристика.
22. Друге книжкове видання «Кривавих сонетів» в інтерпретації Д. Павличка: загальна характеристика.
23. Лірика словацьких модерністів у мистецьких вимірах українських перекладачів.
24. Лірика Івана Краска на сторінках українських антологій словацької поезії.
25. Інтерпретація книжкового видання поезії Івана Краска «Чорна свічка» в українському перетлумаченні В. Конопельця.
26. Поезія Янка Єсенського в українських перекладах.
27. Лірика Івана Галла та Владіміра Роя у вимірах художнього перекладу.

28. Лірика Яна Смерка на сторінках українських антологій словацької поезії.
29. Інтерпретація книжкового видання поезії Яна Смерка «Із золотої фантазії» в українському перетлумаченні В. Конопельця.
30. Українські переклади лірики Яна Смерка в критиці та літературознавстві.
31. Поезія Лацо Новомеського в українських перекладах.
32. Лірика Павола Горова у вимірах художнього перекладу.
33. Мирослав Валек в українському перекладацькому дискурсі.
34. Поезія Мілана Руфуса крізь призму української творчої еліти.
35. Лірика Любомира Фелдека в мистецькому прочитанні українських перекладачів.
36. Словацька поезія на українську тематику в перетлумаченні вітчизняних митців.
37. Поезія словацьких романтиків на українську тематику у вимірах художнього перекладу.
38. Словацька лірика міжвоєнного періоду про Україну та українців в перекладах вітчизняних поетів.
39. «Вечір на Дюмб'єрі» М. Руфуса в українських мистецьких інтерпретаціях.
40. Українські переклади поезії П. Горова «Вірш, віднайдений на воєнному кладовищі десь в Україні».